

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ И ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ»
частично практико-ориентированная дисциплина

Направление подготовки:	<u>45.04.01 Филология</u>
Магистерская программа:	<u>Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание</u>
Образовательная программа:	<u>Магистратура</u>
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	<u>очная</u>

Донецк 2021

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

«20» апреля 2021 г.

МП

Рабочая программа учебной дисциплины «Сопоставительное и типологическое языкознание» составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020г. № 980; Государственного образовательного стандарта высшего образования (ГОС ВО) Донецкой Народной Республики (ДНР) (проекта) по направлению подготовки 45.04.01 Филология; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 10.11.2017 г. № 1171 (с изменениями и дополнениями); учебного плана и основной профессиональной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерской программы: «Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание», разработанных в ГОУ ВПО «ДОННУ».

Разработчик:

*профессор кафедры теории и практики перевода
доктор филологических наук, доцент*

Э. С. Ветрова

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол №10 от «8» апреля 2021 г.

Заведующий кафедрой

В.Д. Калиущенко

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «20» апреля 2021 г.

Председатель учебно-методической комиссии
факультета иностранных языков

О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Сопоставительное и типологическое языкознание» является частично практико-ориентированной дисциплиной и относится к базовой части образовательной программы. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания и умения, формируемые *предшествующими дисциплинами* бакалавриата – «Введение в языкознание», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Социолингвистика» и др., магистратуры: «Новые идеи и методы в языкознании XX-XXI вв.» и др.; *сопутствующей дисциплиной* – «Общее языкознание и история лингвистических учений».

Знания и умения, полученные в ходе изучения дисциплины «Сопоставительное и типологическое языкознание» являются основой для написания магистерской диссертации.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Характеристика учебной дисциплины	Форма обучения	
	Очная	Заочная
Направление подготовки	45.04.01 Филология	
Магистерская программа	Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание	
Образовательная программа	Магистратура	
Квалификация	Магистр	
Количество содержательных модулей и тем	1(15)	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Базовой части	
Формы контроля	1 модульный контроль, зачёт во 2-м семестре	
Год подготовки	1	
Семестр	2	
Количество зачетных единиц	3	
Количество часов всего	108	
в т.ч.:		
- лекционных	13	
- практических или семинарских	13	
- лабораторных	-	
- самостоятельной работы	82	
в т.ч. индивидуальное задание	20	
Недельное количество часов		
в т. ч. - аудиторных	2	
- самостоятельной работы студента		

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины «Сопоставительное и типологическое языкознание» – углубление и систематизация теоретических знаний студентов в области сопоставительного и типологического языкознания, расширение границ лингвистических компетенций будущих специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации на завершающем этапе их обучения – этапе написания магистерской диссертации; формирование практических умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности магистров на основе сравнительно-сопоставительных методик изучения языка.

Задачи:

- сформировать у студентов систему знаний о языковом многообразии современного мира, структурных и функциональных сходствах и различиях языков, языковой вариативности;
- ознакомить студентов с основами сопоставительных и типологических исследований, в частности, сформировать теоретические знания о классификациях языков; об основных направлениях и задачах сопоставительных и типологических исследований, а также о методиках их проведения; о лингвистических универсалиях; о типологии языковых уровней и функциональной типологии языков;
- раскрыть существенные для процесса перевода и межкультурной коммуникации взаимосвязи между переводческой практикой и сопоставительным и типологическим изучением языков;
- сформировать умения и навыки сопоставительного анализа отдельных категорий и единиц родного и иностранных языков, выявления в них изоморфных и алломорфных признаков с целью использования полученных результатов в процессе межкультурной коммуникации;
- способствовать формированию у студентов научного мышления, расширению их лингвистического кругозора.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Сопоставительное и типологическое языкознание» направлен на формирование элементов следующих **компетенций** в соответствии с ФГОС ВО РФ, ГОС ВО ДНР (проект) по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной профессиональной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерской программы: «Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание»

Универсальные компетенции (УК):	
<i>Системное и критическое мышление</i>	
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
<i>Межкультурное взаимодействие</i>	
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
Общепрофессиональные компетенции (ОПК):	
<i>Разработка и реализация научных проектов</i>	
ОПК-2	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

Индикаторы достижения компетенций и результаты обучения. Достижение компетенций оценивается на основе таких индикаторов и соответствующих им результатов обучения:

Категории универсальных компетенций	Универсальные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
<i>Системное и критическое мышление</i>	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного	И-1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.	Знает актуальные проблемы и методологию сопоставительных и типологических исследований
			Умеет применять общетеоретические и методические знания в практике сопоставления языков

	подхода, вырабатывать стратегию действий		Умеет применять системный подход к рассмотрению языкового материала
<i>Межкультурное взаимодействие</i>	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	И-1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.	Знает особенности национальных языков и культур, причины различий в речевом поведении, принадлежащих разным культурам
			Умеет распознавать культурно значимые параметры ситуации общения, правильно интерпретировать конкретные проявления речевого поведения в различных культурах

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
<i>Разработка и реализация научных проектов</i>		
ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	И-2. Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии.	Знает принципы сбора и интерпретации научной информации в избранной научной области
		Умеет критически оценивать научную информацию для корректного использования ее в своей профессиональной и научной деятельности
	И-3. Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.	Знает историю, теоретические основы, ключевые понятия, методы и категории сопоставительных и типологических исследований
		Знает типологические особенности изучаемых языков на различных языковых уровнях (фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом)
		Умеет применять общетеоретические и методические знания в практике сопоставления языков
		Умеет осуществлять сопоставительный анализ, устанавливать структурно и функционально сходные (изоморфные) и структурно различные (алломорфные) признаки родного и изучаемого языков

4. ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Сопоставительное и типологическое языкознание» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, самостоятельную, в т.ч. индивидуальную работу студентов.

Материал излагается с использованием объяснительно-иллюстративных, эвристических и исследовательских методов преподавания. При проведении лекций и практических занятий используются мультимедийные презентации, раздаточный материал.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (проблемная лекция, презентации, групповая дискуссия, тестирование, метод проектов), внеаудиторная самостоятельная работа, контрольная аудиторная работа.

Самостоятельная работа студентов предусматривает подготовку к практическим занятиям, составление конспектов по отдельным вопросам изучаемых тем, обзоры теоретической литературы по отдельным темам курса, составление аннотаций научных статей, выполнение практических заданий по темам курса.

Индивидуальная самостоятельная работа предполагает осуществление студентами сопоставительного анализа двух изучаемых языков.

Тематический план «Сопоставительное и типологическое языкознание»

Темы	Вопросы темы
1. Лингвистический ландшафт Земли: структурное и коммуникативно-функциональное многообразие языков.	1.1. Языковое многообразие в современном мире, факторы, влияющие на количественный состав языков; 1.2. Языковая карта современного мира. 1.3. Сходства и различия между языками.
2. Типология как метод научного познания, лингвистическая типология и таксономия.	2.1. Понятие «типология». Цели и задачи типологических исследований. 2.2. Лингвистическая типология. 2.3. Классификации языков: генеалогическая, типологическая, ареальная, функциональная (цели, задачи, классификационные категории)
3. Сопоставительное языкознание как наука и учебная дисциплина. Предмет и задачи курса.	3.1. Сравнение / сопоставление как общенаучный метод. 3.2. Специфика лингвистического сравнения. 3.3. Лингвистические дисциплины, основанные на сравнении / сопоставлении языков (сравнительно-историческая, типологическая, ареальная лингвистика: дифференциация понятий). 3.4. «Сопоставительное языкознание»: широкий и узкий подходы к определению понятия; 3.5. Из истории сопоставительных и типологических исследований. Лингвистический компаративизм и его составляющие. 3.6. Генеалогическая классификация языков
4. Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление.	4.1. Предмет и задачи лингвистической типологии. 4.2. Основные направления современных типологических исследований. Формальная и контенсивная типология. 4.3. Понятие изоморфизма и алломорфизма в языке. 4.4. Типологическая классификация языков. 4.5. Понятия «тип языка» и «тип в языке». 4.6. Понятие «языковая универсалия». Типы языковых универсалий

5. Морфологическая классификация языков	5.3. Агглютинативные, флективные, изолирующие и полисинтетические (инкорпорирующие языки). 5.4. Синтетические и аналитические языки: способы выражения грамматических значений. 5.5. Количественные методы в определении синтетизма / аналитизма языков
6. Фонологическая и лексическая типология.	6.1. Языки фонемного и слогового строя. 6.2. Фонемные вокалические и консонантные языки. 6.3. Тонические и атонические языки. 6.4. Интонационно-ритмическое своеобразие языков мира 6.5. Цели и задачи лексической типологии. Объем словарного фонда. 6.6. Семантико-тематическая структура лексики. 6.7. Лексические заимствования. Явление языкового пуризма. 6.8. Стилистическая дифференциация словаря. 6.9. Источники пополнения лексики в различных языках. 6.10. Словообразовательная типология
7. Типологические закономерности в синтаксисе.	7.1. Комплексный и универсальный характер функциональной категории залоговости. 7.2. Синтаксические классы языков. 7.3. Типология порядка слов.
8. Функциональная (социальная) типология.	8.1. Предмет и задачи функциональной типологии. 8.2. Вариативность в языке. 8.3. Контактные языки. Пиджины, койне, креольские языки. 8.4. Территориальные и социальные диалекты. 8.5. Коммуникативные ранги языков. 8.6. Понятие «языковая ситуация». 8.7. Типология языковых ситуаций

Структура дисциплины «Сопоставительное и типологическое языкознание» по видам учебной деятельности

№	Названия содержательных модулей и тем	Количество часов			
		Всего	В т.ч.		
			Лекции	Практические	Самостоятельная работа
1.	Лингвистический ландшафт Земли: структурное и коммуникативно-функциональное многообразие языков.	12	2	2	8
2.	Типология как метод научного познания, лингвистическая типология и таксономия.	14	2	2	10
3.	Сопоставительное языкознание как наука и учебная дисциплина. Предмет и задачи курса.	14	2	2	10
4.	Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление.	13	1	1	10
5.	Морфологическая классификация языков:	14	2	2	10

6.	Фонологическая и лексическая типология.	14	2	2	10
7.	Типологические закономерности в синтаксисе.	13	1	1	10
8.	Функциональная (социальная) типология.	12	1	1	10
Всего часов		108	13	13	78

В самостоятельную работу входит также **индивидуальная самостоятельная работа**, на выполнение которой отводится **20 часов**

5. ТЕМАТИКА ЛЕКЦИОННЫХ И ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Темы лекционных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Лингвистический ландшафт Земли: структурное и коммуникативно-функциональное многообразие языков.	2
2.	Типология как метод научного познания, лингвистическая типология и таксономия.	2
3.	Сопоставительное языкознание как наука и учебная дисциплина. Предмет и задачи курса.	2
4.	Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление.	1
5.	Морфологическая классификация языков:	2
6.	Фонологическая и лексическая типология.	2
7.	Типологические закономерности в синтаксисе.	1
8.	Функциональная (социальная) типология.	1
Всего		13

Тексты лекций приведены в учебном пособии:

Ветрова, Э. С. Основы типологической и сопоставительной лингвистики [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направления подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл). – Режим доступа: <http://library.donnu.ru/catalog/scripts/wek2.exe/>

Темы практических занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Лингвистический ландшафт Земли: структурное и коммуникативно-функциональное многообразие языков.	2
2.	Типология как метод научного познания, лингвистическая типология и таксономия.	2
3.	Сопоставительное языкознание как наука и учебная дисциплина. Предмет и задачи курса.	2
4.	Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление.	1
5.	Морфологическая классификация языков	2
6.	Фонологическая и лексическая типология.	2

7.	Типологические закономерности в синтаксисе.	1
8.	Функциональная (социальная) типология.	1
Всего		13

Планы практических занятий с указанием рассматриваемых вопросов и выполняемых заданий приведены в учебном пособии:

Ветрова, Э. С. Основы типологической и сопоставительной лингвистики [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направления подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл). – Режим доступа: <http://library.donnu.ru/catalog/scripts/wek2.exe/>

6. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Лингвистический ландшафт Земли: структурное и коммуникативно-функциональное многообразие языков.	8
2.	Типология как метод научного познания, лингвистическая типология и таксономия.	10
3.	Сопоставительное языкознание как наука и учебная дисциплина. Предмет и задачи курса.	10
4.	Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление.	10
5.	Морфологическая классификация языков:	10
6.	Фонологическая и лексическая типология.	10
7.	Типологические закономерности в синтаксисе.	10
8.	Функциональная (социальная) типология.	10
Всего		78

Содержание самостоятельной (в т.ч. индивидуальной) работы по темам и методические рекомендации по ее выполнению приведены в учебном пособии:

Ветрова, Э. С. Основы типологической и сопоставительной лингвистики [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направления подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл). – Режим доступа: <http://library.donnu.ru/catalog/scripts/wek2.exe/>

7. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Лингвистический ландшафт Земли: структурное и коммуникативно-функциональное многообразие языков. Сходства и различия между языками.

2. Понятие «типология». Цели и задачи типологических исследований. Лингвистическая типология.

3. Классификации языков: генеалогическая, типологическая, ареальная, функциональная (цели, задачи, классификационные категории).

4. Сравнение / сопоставление как общенаучный метод. Специфика лингвистического сравнения.

5. Лингвистические дисциплины, основанные на сравнении / сопоставлении языков (сравнительно-историческая, типологическая, ареальная лингвистика: дифференциация понятий).

6. Сопоставительное языкознание: широкий и узкий подходы к определению понятия;

7. Из истории сопоставительных и типологических исследований. Лингвистический компаративизм и его составляющие.

8. Генеалогическая классификация языков

9. Предмет и задачи лингвистической типологии.

10. Основные направления современных типологических исследований. Формальная и контентивная типология.

11. Понятие изоморфизма и алломорфизма в языке.

12. Типологическая классификация языков.

13. Понятия «тип языка» и «тип в языке».

14. Понятие «языковая универсалия». Типы языковых универсалий

15. Агглютинативные, флективные, изолирующие и полисинтетические (инкорпорирующие языки).

16. Синтетические и аналитические языки: способы выражения грамматических значений.

17. Количественные методы в определении синтетизма / аналитизма языков

18. Языки фонемного и слогового строя. Фонемные вокалические и консонантные языки.

19. Тонические и атонические языки. Интонационно-ритмическое своеобразие языков мира.

20. Цели и задачи лексической типологии. Объем словарного фонда.

21. Семантико-тематическая структура лексики.

22. Лексические заимствования. Явление языкового пуризма. Стилистическая дифференциация словаря.

23. Источники пополнения лексики в различных языках.

24. Словообразовательная типология.

25. Синтаксическая типология: комплексный и универсальный характер функциональной категории залоговости, синтаксические классы языков, типология порядка слов.

26. Предмет и задачи функциональной типологии. Вариативность в языке.

27. Контактные языки. Пиджины, койне, креольские языки.

28. Территориальные и социальные диалекты.

29. Коммуникативные ранги языков.

30. Понятие «языковая ситуация». Типология языковых ситуаций

8. ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание.

Очная форма обучения. Семестр: 2

Учебная дисциплина: «Сопоставительное и типологическое языкознание»

Вариант № 1

Тестовые задания закрытого типа с одним правильным ответом

1. Согласно типологической классификации *японский, корейский, тюркские, финно-угорские, монгольские, индонезийские*, а также многие языки народов *Африки* относятся к:

а) агглютинативным; б) флективным; в) изолирующим; г) инкорпорирующим.

2. Языки, в которых слово обычно равняется корню, почти нет аффиксов, отсутствует словоизменение, грамматические значения выражаются с помощью служебных слов, порядком слов, ударением, интонацией, относятся к языкам:

- а) флективным синтетического строя;
- б) флективным аналитического строя;
- в) агглютинативным;
- г) изолирующим;

3. Механическое присоединение однозначных аффиксов к неизменяемым корням -

- а) сингармонизм; б) агглютинация; в) фузия; г) полисинтетизм.

4. Основоположником сравнительно-исторического метода на славянском языковом материале стал:

- А) А. А. Шахматов;
- Б) Л. В. Щерба;
- В) М. В. Ломоносов;
- Г) А. Х. Востоков

5. Целью сравнительно-исторического языкознания является:

- А) реконструкция древнейших праформ, общих для всех изучаемых родственных языков;
- Б) установление по тем или иным признакам общих типов языков;
- В) выявление различий между языками;
- Г) выявление сходств и различий между разноструктурными языками

6. Лингвистическая типология зародилась в _____ и связана с именами _____:

- А) в античности; Панини, Варрона;
- Б) в первой половине XX века; А.А. Шахматова;
- В) в первой половине XIX века; братьев Ф. и А. Шлегелей, А. Шлейхера, В. Гумбольдта.
- Г) в начале XIX века; Ф. Боппа, Р.Х. Раска, А.Х. Востокова

7. Вопрос о «типе языка» впервые поставили:

- А) представители структурной лингвистики;
- Б) натуралисты;
- В) представители сравнительно-исторического языкознания;
- Г) романтики;

8. Типологические классификации учитывают устройство грамматического строя языков, особенно словоформы, поэтому вначале они назывались:

- А) грамматическими;
- Б) морфологическими;
- В) структурными;
- Г) синтаксическими.

9. Кто из ученых впервые применил в своей работе термин «сравнительная грамматика»:

- А) Ф. Шлегель; Б) В. фон Гумбольдт; В) Бодуэн де Куртенэ; Г) Ф. Бопп

10. Согласно классификации Ф. Шлегеля существует:

- А) 2 типа языков: флективные и аморфные;
- Б) 3 типа языков: флективные, аффиксирующие и аморфные;
- В) 2 типа языков: флективные и аффиксирующие;
- Г) 4 типа языков: флективные, аффиксирующие, инкорпорирующие и аморфные;

Тестовые задания на установление соответствия.

1. Найдите соответствие между языковой семьей и принадлежащими к ней языками

1	Индоевропейская	А	иврит, арабский, чадские, кушитские
2	Кавказская	Б	венгерский, финский, удмуртский, мордовский
3	Уральская	В	чеченский, аварский, грузинский, лезгинский
4	Афразийская	Г	чувашский, татарский, бурятский, калмыцкий
5	Алтайская	Д	голландский, албанский, армянский, таджикский
		Е	языки манде, атлантические языки, языки кру

2. Найдите соответствие между группами индоевропейской языковой семьи и входящими в них языками

1	Индийская	А	бретонский, ирландский, шотландский
2	Балтийская	Б	бенгальский, хиндустани, цыганский
3	Славянская	В	итальянский, французский, испанский
4	Романская	Г	литовский, латышский, прусский
5	Германская	Д	готский, английский, немецкий
		Е	болгарский, чешский, словацкий, полабский

3. Найдите соответствие между мертвыми языками и группами индоевропейской языковой семьи, к которым они принадлежат

1	романская	А	прусский
2	балтийская	Б	латынь
3	славянская	В	готский
4	германская	Г	древнегреческий
5	романская	Д	полабский
		Е	Латинский

Тестовые задания открытого типа (заполните пропуски)

- согласно типологической классификации языков английский язык относится к языкам _____ типа, а китайский – к языкам _____ типа.
- аналитичность английского языка заключается в том, что _____
- флективный характер русского языка можно проиллюстрировать следующими примерами _____
- к вокалическим языкам относятся _____, а к консонантным – _____
- к языкам международного уровня относятся _____

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Модульный контроль по дисциплине предполагает выполнение разноуровневых тестовых заданий (задания на соответствие, задания с одним правильным ответом, задания открытого типа). Максимальное количество баллов за модульный контроль – 30, из них:

- задания закрытого типа с одним правильным ответом (20 вопросов; 1 правильный ответ – 0,5 баллов; max – 10 баллов);
- задания на установление соответствия (1 правильно установленное соответствие – 0,5 баллов; max – 15 (баллов);
- задания открытого типа (5 вопросов) (1 правильный ответ – 1 балл, max – 5 баллов).

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
2	15
3	5
Всего	30

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (включая выполнение СРС и ИРС) оценивается в 60 баллов. В разрезе отдельных тем оценивание осуществляется следующим образом.

Оценивание СРС и ИРС по дисциплине «Сопоставительное и типологическое языкознание»

№ п/п	Название темы	Количество баллов
1.	Лингвистический ландшафт Земли: структурное и коммуникативно-функциональное многообразие языков.	2
2.	Типология как метод научного познания, лингвистическая типология и таксономия.	4
3.	Сопоставительное языкознание как наука и учебная дисциплина. Предмет и задачи курса.	4
4.	Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление.	4
5.	Морфологическая классификация языков:	4
6.	Фонологическая и лексическая типология.	4
7.	Типологические закономерности в синтаксисе.	4
8.	Функциональная (социальная) типология.	4
Всего		30

Оценивание ИРС по дисциплине «Сопоставительное и типологическое языкознание»

Индивидуальная работа студентов предполагает выполнение индивидуального творческого задания и оценивается в **30** баллов.

11. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

ВАРИАНТ 1

Проведите сопоставительный анализ английского и русского (русского и немецкого, русского и французского- на выбор студента) языков, ответив на следующие вопросы:

- 1) к какой языковой семье, группе (подгруппе) относятся языки согласно генеалогической классификации? Приведите примеры близкородственных с ними языков;
- 2) определите место языков в типологической классификации: агглютинативный, флективный (синтетический / аналитический), изолирующий, инкорпорирующий. Ответ аргументируйте, приведите языковые факты, позволяющие отнести язык к тому или иному типу;
- 3) охарактеризуйте типологические особенности языков на различных уровнях языка (фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);
- 4) опишите коммуникативный ранг языков, их функциональные особенности на современном этапе развития общества (международный, государственный, региональный и т.д.), определите перспективы развития;

5) определите, какие из выявленных вами типологических различий между языками могут представлять существенные трудности при переводе, предложите пути преодоления этих трудностей. Проиллюстрируйте на примере перевода фрагментов публицистического и научного текстов с английского (немецкого, французского) языка на русский, сопроводив перевод соответствующими лингвистическими комментариями.

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ТВОРЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ

Критерии оценивания индивидуального творческого задания

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	2
2	5
3	8
4	5
5	10
<i>Всего</i>	<i>30</i>

15. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОБЩЕЙ УСПЕВАЕМОСТИ

Общая оценка знаний студентов по дисциплине проводится по 100-балльной шкале согласно критериям, приведенным в таблице ниже.

Организационно-учебная работа студента в аудитории оценивается на основе таких критериев, как посещаемость занятий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (вопросы лектору по теме лекционного материала, участие в обсуждении пройденного материала, выступления с дополнительными сообщениями перед аудиторией и т.п.).

Содержательные модули	Вид работы	Баллы
Содержательный модуль 1	Организационно-учебная работа студента в	10
	Самостоятельная работа	30
	Индивидуальное творческое задание	30
	Модульная контрольная работа	30
Общий итог		100

Порядок оценивания учебных достижений обучающихся

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале	
		экзамен, дифференцированный зачет	зачет
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

16. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия по дисциплине «Сопоставительное и типологическое языкознание», в частности занятия лекционного типа, практические занятия, занятия текущего контроля и промежуточной аттестации, проводятся в 1-м корпусе университета (г. Донецк, пр. Гурова, 6), в аудитории 1009. Аудитория укомплектована учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном на треноге – 1 шт., экраном – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей);

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, материально-техническая база учебной лаборатории «Кафедра теории и практики перевода».

В качестве помещений для самостоятельной работы обучающихся используются:

- Читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) - укомплектован учебной мебелью на 90 посадочных мест, компьютерами (2 шт.);
- Читальный зал №4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) - укомплектован учебной мебелью на 31 посадочное место, компьютером (1 шт.).
- Читальный зал № 5 мультимедиа-центра ДонНУ (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22) - укомплектован учебной мебелью на 22 посадочных места.

17. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Количество экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ветрова, Э. С. Основы типологической и сопоставительной лингвистики [Электронный ресурс] : учебное пособие / авт.-сост. Э. С. Ветрова; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков. - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
2.	Ветрова, Э. С. Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / авт.-сост. Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков. - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
Дополнительная литература			
1.	Ветрова, Э. С. Этикетные речевые единицы в сопоставительном аспекте : монография / Э. С. Ветрова. – Донецк: ДонНУ, 2018. – 398 с. – (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования ; т.15)	1	+
2.	Басыров, Ш. Р. Типология глаголов с рефлексивным комплексом в индоевропейских языках. Т. 1 :	1	-

	Типологические, сравнительные, диахронические исследования / Ш. Р. Басыров ; Редкол.: В. Д. Калиущенко (гл. ред.). - Донецк : ДонНУ, 2004. – 351 с.		
3.	Калиущенко, В. Д. Лингвистическая типология: учебное пособие для магистров специальностей «Язык и литература», «Перевод» факультета иностранных языков / авт.-сост. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2011. – 141 с.	40	-
4.	Кацнельсон, С. Д. Общее и типологическое языкознание / С. Д. Кацнельсон ; Отв. ред. А. В. Десницкая ; Предисл. Ю. С. Маслова ; Акад. наук СССР Ин-т языкознания, Ленингр. отд-ние. - Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1986. – 297 с.	3	-
5.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250.	3	-
6.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие, 2006. – 1 электрон.опт. диск (CDROM)	19	+
7.	Левицкий, А. Э. Сравнительная типология русского и английского языков : учеб. пособие для вузов / А. Э. Левицкий, Л. Л. Славова ; Житомирский гос. ун-т им. И. Франко. – Изд. 2-е. – К. : Освіта України, 2007. – 271 с.	16	-
8.	Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков : Учеб. пособие для студентов филол. специальностей вузов / Н. Б. Мечковская. – 2-е изд. - Минск : Амалфея, 2004. – 365 с.	1	-
9.	Принципы описания языков мира / Б. А. Серебренников, Г. В. Колшанский, В. Н. Ярцева и др. ; Отв. ред. В. Н. Ярцева, Б. А. Серебренников ; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1976. – 343 с.	2	-
10.	Сравнительная типология английского, немецкого, русского и украинского языков : учеб. пособ. / А. Э. Левицкий и др. – Киев : Освіта України, 2009. – 354 с.	5	-

18. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека ДонНУ – <http://library.donnu.ru/catalog>

19. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);

2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Paint.NET.